

PROGRAMA PROVISIONAL

Miércoles 21

9:00 - 9:30 h Recepción y recogida de acreditaciones

9:30 - 10:00 h Inauguración

9:30 - 10:30 h Modera Ana Zamorano

Plenaria: Laura FREIXAS (escritora, ensayista y traductora)

Autorretrato de la artista como traductora (y editora)

11:00 - 11:30 h Descanso

11:30 - 12:30 h Modera María Martos

Ana FERNÁNDEZ VALBUENA (Real Esc. Sup. de Arte Dramático): *Women's playwright international 2018 "Ser [o no ser] traducida"*

Dídac LLORENS CUBEDO (UNED): *Elizabeth Gate y Carmen Conde traducen "The Family Reunion", de T. S. Eliot*

12:30 - 14:00 h Modera Dídac Llorens

Cristina CARRASCO LÓPEZ (U. de Salamanca): *Traducción, ideología y cuerpo femenino: el pelo como lugar de tensiones raciales en la obra de Chimamanda Ngozi Adichie*

María Beatriz PÉREZ CABELLO DE ALBA (UNED): *Lo que nos dice la traducción en la publicidad tailandesa. El rol de la mujer en Tailandia*

Irene RODRÍGUEZ ARCOS (U. de Salamanca): *Traducción, ideología y censura: el cuerpo femenino traducido en la cultura de masas*

14:00 - 16:00 h Recepción de bienvenida

16:00 - 17:30 h Modera María Hernández

Bárbara CERRATO RODRÍGUEZ (U. de Salamanca): *El maridaje entre el feminismo y la traducción*

Elisabetta SARMATI (U. degli Studi "La Sapienza", Roma): *«Bailar con la más fea»: Carmen Martín Gaité traductora*

Francesca SENSINI (U. de Nice Sophia Antipolis): *Marise Ferro de la traducción de los franceses a la creación literaria*

17:30 - 18:00 h Modera María García Lorenzo

Marina SANFILIPPO (UNED): *De la narración oral al cuento maravilloso literario: El caso de Agatuzza Messina y Emma Perodi*

18:00 - 19:00 h Espectáculo de narración: Brigitte ARNAUDIÈS y Antonietta PIZZORNO

Jueves 22

9:30 - 10:30 h Modera Beatriz Mangada

Mesa redonda: *Traductoras y proceso creativo*

Beatriz **MANGADA**, Ana Belén **SOTO**, Yolanda **GARCÍA**, Diego **MUÑOZ** (UAM)

10:30 - 11:30 h Modera Antonio Ballesteros

Plenaria: Eulalia PIÑERO (UAM): *Palabra de traductora: una poética de la traducción como re-escritura feminista*

11:30 - 12:00 h Descanso

12:00 - 13:00 h Modera Marta Cerezo

Asunción BERNÁRDEZ RODAL (UCM): *Traducción literatura-narrativa audiovisual: El cuento de la criada, de Margaret Atwood*

Ángeles DE LA CONCHA (UNED): *La traducción como traslación entre géneros: del reportaje a la ficción. The Lonely Soldier: The Private War of Women Serving in Iraq (2009) y Sand Queen (2011) de Helen Benedict*

13:00 - 14:30 h Modera Francisco G. Carbajo

Blanca RIPOLL SINTES (U. de Barcelona): *La traducción femenina en tiempos oscuros: el caso de Ester de Andreis durante el franquismo*

Cristina GÓMEZ CASTRO (U. de León): *Pseudónimos y pseudotraducción en el franquismo: mujeres escritoras bajo la censura*

Gora ZARAGOZA (U. de València): *Censuradas, silenciadas, olvidadas: MUTE, (Mujer, Traducción y Censura en España)*

14:30 - 16:30 h Descanso

16:30 - 17:30 h Modera Julio Neira

Leslie J. HARKEMA (Yale University): *Traductoras de la Edad de Plata en clave ibérica*

Iris MUÑIZ (University of Oslo): *¿Traducción feminista en la Edad de Plata? Examinando las estrategias de traducción de María Lejárraga en su versión de Casa de muñecas (1917) de Ibsen*

17:30 - 19:00 h Modera Nuria Polo

Juan RIBERA LLOPIS (UCM): *Caterina Albert i Paradís, Víctor Català (1869-1966) & Matilde Ras Fernández (1881-1969): Encuentro, traducción, homenaje*

Elena CASTELLANO ORTOLÁ (U. de València): *La edición de traducciones feministas como crítica y diálogo. Polifonías editoriales feministas*

Celia María GUTIÉRREZ VÁZQUEZ (UNED): *La correspondencia entre Ortega y Helene Weyl como hipertexto y textualidad al margen*

Viernes 23

9:00 - 10:30 h Modera Helena Guzmán

Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (U. de Alcalá): *Reescrituras transgénero en la ficción actual: la representación (interseccional) de la transexualidad en Transparent*

María PÉREZ L. DE HEREDIA (U. del País Vasco): *(Post)Translation, Adaptation, Appropriation: Sherlock Holmes and Herstory across Time and Cultures*

Ana Isabel ZAMORANO RUEDA (UNED): *Traducción y trans(género): El Orlando de Virginia Woolf*

10:30 - 10:45 h Descanso

10:45 - 12:15 h Modera Ana Luna

Jeannette LOZANO AYUB / Jeannette L. CLARIOND (poeta y traductora): *El yo en la traducción*

Arantzazu FERNÁNDEZ IGLESIAS (Hernani Institutua): *La traducción literaria en el ámbito de las letras vascas contemporáneas*

Eli TOLARETXIPI LLERTXUNDI (poeta y traductora, EOI Tolosa): *Traducir poesía*

12:15 - 13:45 h Modera Rosa Aradra

Juli Enric MARTÍNEZ TORIJA (UNED): *Lucy Terry y Bars Fight: Contexto y Traducción*

Vanda ANASTACIO y Valerie HEGSTROM (U. de Lisboa y Brigham Young University): *Traducir las cartas de la Marquesa de Alorna (1750-1839)*

Amandine DEMÊME-THEROUIN (U. Católica del Oeste): *La traducción de las ciencias: puerta de entrada hacia la autoría para las mujeres del Antiguo Régimen*

13:45 - 14:30 h

Reflexiones generales: mujeres y traducción

14:30 - 16:00 h Descanso

16:00 - 17:00 h Conclusiones

Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer

17:00 - 17:30 h Acto de clausura